

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

#### Comune di AYAS.

**Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Aiuto Bibliotecario di IV<sup>a</sup> q.f., part time, per 18 ore settimanali.**

Il Comune di AYAS indice una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Aiuto Bibliotecario di IV<sup>a</sup> q.f., part time, per 18 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto.*

Per la partecipazione alla selezione è richiesto il diploma di istruzione secondaria di primo grado.

*Termine di presentazione delle domande.*

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 24.02.2000). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

*Possesso dei requisiti.*

I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

*Prove d'esame.*

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

*Prova Scritta:*

- Compiti del Bibliotecario e funzionamento di una biblioteca.
- Catalogazione dei libri.
- Il sistema bibliotecario in Valle d'Aosta.

*Prova Orale:*

- Materie oggetto della prova scritta.
- Nozioni sull'ordinamento comunale.
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

#### Commune d'AYAS.

**Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un aide de bibliothèque – IV<sup>e</sup> grade, temps partiel, 18 heures hebdomadaires.**

La Commune de AYAS lance une sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un aide de bibliothèque – IV<sup>e</sup> grade, temps partiel, 18 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis.*

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

*Délai de présentation des dossiers de candidature.*

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 24.02.2000). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

*Possession des conditions requises.*

Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

*Épreuves de la sélection.*

La sélection prévoit les épreuves suivantes:

*Épreuve écrite:*

- Tâches du bibliothécaire et fonctionnement d'une bibliothèque.
- Catalogage des livres.
- Le système bibliothécaire en Vallée d'Aoste.

*Épreuve orale:*

- Matières de l'épreuve écrite.
- Notions de l'organisation juridique des collectivités locales.
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova orale (comprensione e produzione) ed in una prova scritta (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

*Diario delle prove.*

Le prove avranno inizio il giorno 6 marzo 2000, alle ore 8,30, con la prova preliminare di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese.

*Proroga dei termini.*

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a selezione.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 13 gennaio 2000.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

Al Signor SINDACO  
del Comune di AYAS  
11020 AYAS (AO)

\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_,  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente a \_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Aiuto Bibliotecario di IV<sup>a</sup> q.f., part time, per 18 ore settimanali.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une épreuve orale (compréhension et production) et en une épreuve écrite (compréhension et production), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29.03.1999, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

*Lieu et date des épreuves.*

Les épreuves débiteront le jour 6 mars 2000, 8 heures 30, avec l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et du français.

*Report du délai de dépôt des candidatures.*

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts à la sélection.

Pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 13 janvier 2000.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation à la sélection à rédiger sur papier libre de format officiel.

M. Le Syndic  
de la Commune d'AYAS  
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_,  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
résidant à \_\_\_\_\_ Rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_)

demande

À être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un aide de bibliothèque - IV<sup>e</sup> grade, temps partiel, 18 heures hebdomadaires.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino \_\_\_\_\_ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di 1° grado di \_\_\_\_\_, conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) la lingua in cui intende sostenere le prove di selezione è: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) di voler discutere in lingua diversa da quella sopra indicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- n) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: \_\_\_\_\_.

Data, \_\_\_\_\_

Firma

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir;
- e) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré de \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ pendant l'année \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour la participation à la sélection;
- f) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes \_\_\_\_\_ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants: \_\_\_\_\_;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants: \_\_\_\_\_;
- l) Souhaiter passer les épreuves de la sélection dans la langue suivante: \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- m) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
- n) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: \_\_\_\_\_.

Le, \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di AYAS.**

**Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di un Tecnico comunale - Istruttore Direttivo di VII<sup>a</sup> q.f.: proroga della data di scadenza per la presentazione della domanda.**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

Visto l'art. 60 comma 2 del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6;

Visto il bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di un Tecnico comunale - Istruttore Direttivo di VII<sup>o</sup> q.f. - prot. n. 9221 del 30.10.1999, emanato da questo Ufficio;

Visto l'art. 21 comma 2 del Regolamento citato, che prevede il provvedimento di proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda per un periodo massimo di ulteriori 30 giorni allorché vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso;

Preso atto che, nei termini, per il concorso citato, è pervenuta un'unica domanda,

dispone

la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda per il concorso in oggetto di ulteriori giorni trenta dalla data di pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale Regionale.

La nuova scadenza del termine è pertanto fissata per il giorno 24 febbraio 2000 e le prove avranno inizio il giorno 10 marzo 2000, alle ore 8,30.

Ayas, 13 gennaio 2000.

Il Segretario comunale  
ROLLANDIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 35

**Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico per titoli a n. 1 posto di direttore dell'Istituto musicale.**

Art. 1

È indetto un concorso pubblico per soli titoli a n. 1 posto di direttore dell'Istituto Musicale della Valle d'Aosta. Il trattamento giuridico ed economico del direttore dell'Istituto Musicale della Valle d'Aosta è quello stabilito per i direttori dei Conservatori di Musica Statali.

**Commune d'AYAS.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade: report du délai de dépôt des candidatures.**

**LE SECRÉTAIRE COMMUNAL**

Vu l'art. 60, 2<sup>ème</sup> alinéa, du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996;

Vu l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade - Réf. n° 9221 du 30.10.1999, lancé par ce bureau;

Vu l'art. 21, 2<sup>ème</sup> alinéa, dudit règlement, qui prévoit, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours;

Considérant que, pour ledit concours, un seul acte de candidature a été présenté dans le délai,

arrête

le report du délai de dépôt des candidatures pour ledit concours pour une période de trente jours à partir du jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le nouvel délai de dépôt des candidatures a donc éché le jour 24 février 2000 et les épreuves débiteront le jour 10 mars 2000, 8 heures 30.

Fait à Aoste, le 13 janvier 2000.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

N° 35

**Fondation de l'Institut musical de la Vallée d'Aoste.**

**Concours externe, sur titres, pour le recrutement du directeur de l'Institut musical.**

Art. 1<sup>er</sup>

Un concours externe, sur titres, est lancé aux fins du recrutement du directeur de l'Institut musical de la Vallée d'Aoste. Le traitement prévu pour le poste de direction en cause et le statut dudit directeur correspondent à ceux fixés pour les directeurs des conservatoires nationaux de musique.

Art. 2

1. Possono partecipare al concorso coloro che, alla data di scadenza del termine di presentazione delle domande, siano in possesso dei seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- b) età non inferiore agli anni 18 (diciotto) e non superiore ai 60 (sessanta);
- c) godere dei diritti politici secondo la normativa del proprio Stato;
- d) idoneità fisica alle mansioni richieste. La Fondazione ha facoltà di sottoporre il vincitore a visita medica di controllo;
- e) aver conseguito un diploma finale di Conservatorio di Musica;
- f) aver prestato servizio, per un periodo di almeno 5 anni, in qualità di direttore di Conservatorio o di Istituto musicale (pareggiato oppure mantenuto da pubbliche amministrazioni o da enti dotati di personalità giuridica);
- g) conoscenza della lingua francese, da accertarsi ai sensi della vigente normativa regionale e anche della lingua italiana per i concorrenti appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea;
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

2. non possono partecipare al concorso:

- a) coloro che sono esclusi dall'elettorato politico attivo;
- b) coloro che sono stati destituiti o licenziati dall'impiego per colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione.

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera e indirizzata alla Presidenza della Fondazione dell'Istituto Musicale della Valle d'Aosta, in AOSTA Via San Giocondo n. 8, deve pervenire entro le ore 17.00 del 25 febbraio 2000. La data e l'ora di ricezione della domanda sono comprovate dal bollo e dalla data di arrivo apposti dalla Segreteria della Fondazione.

Le domande inviate per posta, a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, si considerano prodotte in tempo utile se presentate entro il termine di cui sopra ad un ufficio postale: a tal fine fa fede il timbro a data apposto dall'ufficio postale accettante.

2. Nella domanda di ammissione gli aspiranti devono dichiarare, sotto la propria responsabilità ed a pena di esclusione:

Art. 2

1. Peut faire acte de candidature toute personne qui réunit les conditions indiquées ci-après à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature :

- a) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Avoir 18 (dix-huit) ans révolus et pas plus de 60 (soixante) ans ;
- c) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. La Fondation a la faculté de faire subir une visite médicale au lauréat ;
- e) Être titulaire d'un diplôme obtenu à l'issue des cours d'un conservatoire de musique ;
- f) Avoir exercé, pendant au moins 5 ans, les fonctions de directeur d'un conservatoire ou d'un institut musical (agrégé ou financé par une administration publique ou par un organisme doté de la personnalité juridique) ;
- g) Connaître la langue française (une vérification est prévue, au sens des dispositions régionales en vigueur) ; les candidats appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie subiront, quant à eux, une épreuve visant à vérifier leur connaissance de la langue italienne ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

2. Ne sont pas admis au concours les candidats qui :

- a) Ont été exclus de l'électorat actif ;
- b) Ont été destitués ou licenciés d'un emploi public pour faute grave ou dol.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Présidence de la Fondation de l'Institut musical de la Vallée d'Aoste (8, rue Saint-Joconde, AOSTE), doit parvenir au plus tard le 25 février 2000, 17 h. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de la Fondation.

Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai fixé, le cachet de la poste faisant foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature, sous peine d'exclusion :

- a) cognome, nome, data e luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana ovvero la cittadinanza di uno Stato dell'Unione Europea;
- c) il comune nelle cui liste elettorali sono iscritti, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali e gli eventuali carichi pendenti;
- e) la esatta indicazione del domicilio o del recapito;
- f) il possesso del titolo di studio richiesto (art. 2 lettera e.);
- g) il servizio prestato per almeno 5 anni in qualità di direttore di Conservatorio o di Istituto musicale (art. 2 lettera f.);
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese specificando il motivo di esonero – ai sensi dell'art. 7 commi 6 e 11 del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, come sostituito dall'art. 4 del Regolamento Regionale 28.04.1998, n. 4 – e in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- l) di non trovarsi in alcuna delle condizioni di inammissibilità previste dal bando di concorso.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso (allegato n. 1) e riportare tutte le indicazioni richieste.

La mancata sottoscrizione della domanda, la omissione delle dichiarazioni richieste e la presentazione della domanda fuori termine, comportano l'esclusione dal concorso.

4. unitamente alla domanda il candidato dovrà presentare in triplice copia e in carta libera un curriculum, corredato di idonea documentazione, anche fotostatica, relativo ai seguenti titoli valutabili (allegato n. 3):

- a) titoli di studio e di cultura;
- b) titoli di servizio;
- c) titoli artistici e professionali.

Alla domanda devono essere allegati anche i titoli (allegato n. 2) che, a norma delle vigenti disposizioni, danno diritto a preferenza in caso di parità di punteggio.

5. Non saranno valutati quei titoli per i quali non risulti con certezza che la data di conseguimento, di pubblicazione, di esecuzione o di presentazione sia anteriore al termine di scadenza per la presentazione delle domande. I titoli contenenti correzioni o abrasioni non convalidate non saranno presi in considerazione.

Non sono ammessi lavori inediti.

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Leur domicile ou adresse ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis (art. 2, lettre e.) ;
- g) Qu'ils ont exercé les fonctions de directeur d'un conservatoire ou d'un institut musical pendant au moins 5 ans (art. 2, lettre f.) ;
- h) Leur situation militaire ;
- i) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, en en alléguant la raison – au sens des 6<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> alinéas de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, tel qu'il a été remplacé par l'art. 4 du règlement régional n° 4 du 28 avril 1998 – et en indiquant la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve ;
- l) Qu'ils ne se trouvent dans aucune des conditions d'inadmissibilité prévues par le présent avis de concours.

3. L'acte de candidature doit être signé par le candidat, rédigé selon le fac-similé annexé au présent avis de concours (annexe n° 1) et contenir toutes les informations requises.

Le candidat qui ne signe pas son acte de candidature ou ne fait pas les déclarations prévues ou dépose son dossier après l'expiration du délai y afférent est exclu du concours.

4. Un curriculum rédigé sur papier libre doit être joint à l'acte de candidature, en trois exemplaires. Il doit indiquer les titres appréciables (annexe n° 3), énumérés ci-après, et être assorti de leurs originaux ou de leurs photocopies :

- a) Titres d'études et de formation ;
- b) Titres attestant les services accomplis ;
- c) Titres artistiques et professionnels.

Les titres attribuant au candidat, au sens des dispositions en vigueur, un droit de préférence en cas d'égalité (annexe n° 2) doivent également être joints à l'acte de candidature.

5. Les titres dont il ne peut être établi avec certitude que la date est antérieure à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature ne seront pas pris en compte aux fins de l'appréciation. Il en est de même pour les titres qui présentent des corrections et des ratures non validées.

Aucun ouvrage inédit n'est admis.

6. Non è ammesso il riferimento a documenti e titoli in precedenza presentati alla Fondazione Istituto Musicale o alla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

7. La Fondazione Istituto Musicale declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda ovvero da eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili alla Fondazione stessa, o comunque dovuti a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

8. I documenti, i titoli e le pubblicazioni presentati potranno essere ritirati dai candidati direttamente o mediante incaricato fornito di delega scritta solo dopo che siano decorsi i termini per impugnative, a meno che l'interessato non rilasci apposita dichiarazione scritta di rinuncia alla partecipazione al concorso o di non aver nulla da eccepire in merito alla procedura o all'esito del concorso stesso.

#### Art. 4

1. I requisiti di ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli e documenti a corredo della domanda stessa.

#### Art. 5

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese secondo quanto previsto dal Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, modificato con Regolamento Regionale 28.04.1998, n. 4.

#### Art. 6

1. La commissione giudicatrice, costituita con deliberazione del Consiglio di Amministrazione della Fondazione, sarà composta da:

- n. 1 Sovrintendente agli studi, anche in quiescenza, con funzioni di Presidente;
- il Presidente della Fondazione Istituto Musicale;
- n. 1 Direttore di Conservatorio, anche in quiescenza;
- n. 1 rappresentante dell'Assessorato Regionale dell'Istruzione e della Cultura;
- n. 1 Ispettore tecnico in materie musicali, designato dalla Sovrintendenza Regionale agli Studi;
- n. 1 membro aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di lingua francese e uno aggiunto esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua italiana designati dalla Sovrintendenza agli Studi.

2. La valutazione dei titoli avverrà secondo criteri, punteggi o tabelle fissati con deliberazione assunta a maggioranza

6. Il ne peut être fait référence à des pièces ou titres déjà déposés auprès de la Fondation Institut musical ou de la Région autonome Vallée d'Aoste.

7. La Fondation Institut musical décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de la Fondation ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

8. Les candidats peuvent retirer les pièces, titres et publications qu'ils ont présentés, directement ou en déléguant par écrit une autre personne, uniquement après le délai prévu pour les recours, sauf s'ils déclarent par écrit qu'ils renoncent à participer au concours ou qu'ils n'ont rien à redire à la procédure adoptée ou au résultat dudit concours.

#### Art. 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 5

1. Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français, aux termes des dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, tel qu'il a été modifié par le règlement régional n° 4 du 28 avril 1998.

#### Art. 6

1. Le jury, constitué par délibération du Conseil d'administration de la Fondation, est composé comme suit :

- un surintendant des écoles, même à la retraite, qui exerce les fonctions de président ;
- le président de la Fondation Institut musical ;
- un directeur de conservatoire, même à la retraite ;
- un représentant de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture ;
- un inspecteur technique spécialiste de matières ayant trait à la musique, désigné par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;
- un expert qui intervient uniquement lors de l'épreuve de français et un autre qui, lui, n'intervient que lors de l'épreuve d'italien, désignés par la Surintendance des écoles.

2. Les titres sont appréciés sur la base des critères, points ou tables établis par une délibération que le jury prend à la

za dalla Commissione nella sua prima riunione dopo l'inse-  
diamento, sottoscritta dal segretario e da ciascun membro.

3. La graduatoria finale del concorso verrà affissa per 10  
giorni all'Albo della Fondazione e pubblicata sul Bollettino  
Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Art. 7

Costituiscono parte integrante del presente bando di con-  
corso l'allegato n. 1 (schema di domanda), l'allegato n. 2  
(titoli di preferenza) e l'allegato n. 3 (titoli valutabili).

Per quanto non previsto dal bando, si fa riferimento alle  
norme contenute nel Regolamento Regionale 11.12.1996,  
n. 6 e successive modificazioni.

Il Presidente  
della Fondazione Istituto Musicale  
VIETTI

ALLEGATO N. 1

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI  
PARTECIPAZIONE AL CONCORSO  
(in carta libera su foglio formato protocollo).

Al Presidente  
della Fondazione Istituto musicale  
della Valle d'Aosta  
Via San Giocondo, 8  
11100 AOSTA

\_\_\_l\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_  
nat\_\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_ C.a.p. \_\_\_\_\_  
Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
tel. \_\_\_\_\_ (eventuale) domiciliat\_\_ in  
\_\_\_\_\_ C.a.p. \_\_\_\_\_  
Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

chiede

di essere ammess\_\_ al concorso pubblico, per titoli, a n. 1  
posto di Direttore dell'Istituto Musicale della Valle d'Aosta.

A tal fine dichiara sotto la propria personale responsabi-  
lità:

- di essere cittadin \_\_\_\_\_;
- di essere iscritt\_\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- di non aver riportato condanne penali (in caso affermati-  
vo «di avere riportato condanne penali» e indicare quali)  
\_\_\_\_\_;
- di non avere carichi pendenti (in caso affermativo di  
«avere carichi pendenti»);

majorité lors de sa première réunion et qui est signée par le  
secrétaire et par chacun des membres.

3. La liste d'aptitude finale du concours est publiée au  
Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et,  
pendant 10 jours, au tableau d'affichage de la Fondation.

Art. 7

L'annexe n° 1 (fac-similé de l'acte de candidature), l'annexe  
n° 2 (titres de préférence) et l'annexe n° 3 (titres appréciables)  
font partie intégrante du présent avis de concours.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est  
fait application des dispositions visées au règlement régional  
n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Le président  
de la Fondation Institut musical,  
Nadyr VIETTI

ANNEXE N° 1

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

(sur papier libre de format officiel).

Au président  
de la Fondation Institut musical  
de la Vallée d'Aoste  
8, rue Saint-Joconde  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_,  
né(e) à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
et résidant(e) à \_\_\_\_\_, c.p. \_\_\_\_\_,  
rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_,  
tél. \_\_\_\_\_ ; (éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres,  
pour le recrutement du directeur de l'Institut musical de la  
Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales (ou bien  
avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_);
- Ne pas avoir d'actions pénales en cours (ou bien avoir des  
actions pénales en cours);

- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito presso  
\_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_  
con la valutazione \_\_\_\_\_;
- f) di aver prestato servizio per almeno cinque anni, in qualità di Direttore, presso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nel periodo \_\_\_\_\_;
- g) di essere in possesso dei titoli, valutabili in base all'allegato n. 3 del bando di concorso, indicati nell'unito curriculum;
- h) di aver diritto alla preferenza a parità di punti nella graduatoria essendo in possesso dei seguenti titoli: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- i) di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: \_\_\_\_\_;
- l) di non trovarsi in alcuna delle condizioni di inammissibilità previste dalle norme del bando di concorso;
- m) di essere esonerat\_\_ dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- n) di autorizzare la fondazione al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

\_\_\_\_\_, il \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

#### ALLEGATO N. 2

##### TITOLI CHE DANNO DIRITTO A PREFERENZA IN CASO DI PARITÀ DI PUNTEGGIO

###### Preferenze:

- Insignito di medaglia al valor militare;
- mutilato o invalido di guerra ex combattente;
- mutilato o invalido di guerra;
- profugo o rimpatriato;
- mutilato o invalido per servizio;
- mutilato o invalido del lavoro;
- orfano di guerra;
- orfano di caduto per fatto di guerra;
- orfano di caduto per servizio;
  
- orfano di caduto sul lavoro;
- ferito in combattimento;
- insignito di croce di guerra o altra attestazione di merito di guerra ecc...

- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_  
auprès de \_\_\_\_\_ avec  
l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_;
- f) Justifier d'une ancienneté de 5 ans au moins dans un emploi de directeur auprès de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (période : \_\_\_\_\_);
- g) Justifier des titres indiqués dans le curriculum annexé, appréciables sur la base de l'annexe n° 3 de l'avis de concours;
- h) Justifier des titres de préférence suivants, qui doivent être pris en compte en cas d'égalité : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- i) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante \_\_\_\_\_;
- l) Ne pas me trouver dans les conditions d'inadmissibilité prévues par l'avis de concours;
- m) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_;
- n) Autoriser la Fondation à traiter les informations nominatives que j'ai fournies, au sens de la législation en vigueur (loi n° 675/1996).

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_,

Signature

\_\_\_\_\_

#### ANNEXE N° 2

##### TITRES ATTRIBUANT UN DROIT DE PRÉFÉRENCE EN CAS D'ÉGALITÉ

###### Priorité est donnée aux catégories suivantes :

- les médaillés militaires ;
- les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- les réfugiés et les rapatriés ;
- les mutilés et les invalides pour cause de service ;
- les mutilés et les invalides du travail ;
- les orphelins de guerre ;
- les orphelins des victimes de la guerre ;
- les orphelins des victimes d'accidents pour cause de service ;
- les orphelins des victimes d'accidents du travail ;
- les blessés de guerre ;
- les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, etc.

ALLEGATO N. 3

TITOLI VALUTABILI

*A) Titoli di studio e di cultura*

1. titoli di studio conseguiti nei Conservatori di Musica o in Istituti Musicali Pareggiati:
  - a) diploma finale di strumento e/o altre discipline musicali;
  - b) attestato finale di «Didattica della Musica»;
  - c) attestato finale di corsi di perfezionamento.
2. lauree e diplomi universitari:
  - a) laurea in lettere o filosofia o pedagogia con tesi in «Storia della musica», laurea D.A.M.S. laurea in musicologia e altre lauree equipollenti;
  - b) diplomi post-universitari di specializzazione in materie musicali.
3. titoli richiesti per gli insegnamenti musicali nelle scuole secondarie:
  - a) vincita di un concorso a cattedra per l'insegnamento di «Musica e canto» negli istituti magistrali o di «Educazione Musicale» nella scuola media;
  - b) abilitazione all'insegnamento di «musica e canto» o «Educazione musicale».

*B) Titoli di servizio*

1. Servizi prestati in qualità di direttore di Conservatorio o di Istituto musicale;
2. Servizi prestati in qualità di docente di Conservatorio o di Istituto Musicale;
3. Servizi prestati in qualità di docente di discipline musicali;
4. Servizi prestati in strutture musicali presso enti pubblici.

*C) Titoli artistico-professionali*

1. Pubblicazioni attinenti materie musicali, anche a carattere didattico;
2. Composizioni musicali edite;
3. Esecuzione in pubblico concerto, di composizioni del candidato;

ANNEXE N° 3

TITRES APPRÉCIABLES

*A) Titres d'études et de formation*

1. Titres d'études obtenus auprès d'un conservatoire de musique ou d'un institut musical agréé :
  - a) Diplôme d'instrumentiste et/ou de spécialiste d'autres matières ayant trait à la musique ;
  - b) Certificat obtenu à l'issue d'un cours de «Didattica della musica» ;
  - c) Certificat obtenu à l'issue d'un cours de perfectionnement.
2. Maîtrises et diplômes universitaires :
  - a) Maîtrise de lettres, philosophie ou pédagogie (mémoire sur l'histoire de la musique) ; Maîtrise DAMS ; Maîtrise de musicologie ou autre maîtrise équivalente ;
  - b) Diplôme post-universitaire de spécialiste de matières ayant trait à la musique.
3. Titres requis pour enseigner la musique dans les écoles secondaires :
  - a) Titre attestant que le candidat a gagné un concours pour la titularisation de professeurs de «Musica e canto» dans les écoles normales ou d'«Educazione musicale» dans les écoles moyennes ;
  - b) Certificat d'habilitation à l'enseignement de «Musica e canto» ou d'«Educazione musicale».

*B) Titres attestant les services accomplis*

1. Services accomplis en qualité de directeur d'un conservatoire ou d'un institut musical ;
2. Services accomplis en qualité de professeur dans un conservatoire ou dans un institut musical ;
3. Services accomplis en qualité de professeur de matières ayant trait à la musique ;
4. Services accomplis au sein de structures musicales appartenant à des organismes publics.

*C) Titres artistiques et professionnels*

1. Publications ayant trait à la musique, éventuellement de caractère pédagogique ;
2. Compositions musicales publiées ;
3. Œuvres composées par le candidat et exécutées lors de concerts ouverts au public ;

4. Attività di direttore di orchestra, di coro, di banda, nonché concertista strumentale o vocale o quale componente di complessi da camera in sedi di rilevante importanza;
5. Riconoscimenti in concorsi o rassegne internazionali, nazionali o regionali di direzione, composizione ed esecuzione musicale.

N. 36

## ANNUZI LEGALI

**Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Direzione Finanze.**

### **Bando di gara (pubblico incanto).**

1. *Ente aggiudicatore:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Ufficio Assicurazioni – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165-273361 – Fax 0165/236731.
2. *Natura del servizio:* Cat. 6 a): Polizza contro gli infortuni dei Vigili del Fuoco Volontari – valore del premio imponibile annuo a base d'asta lire 48.000.000 (euro 24.789,93) – CPC 812c.
3. *Luogo della prestazione:* Ovunque.
4. *Prestatore del servizio:* Società di cui all'art. 7 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 175; le Direzioni Generali delle Compagnie dovranno indicare l'eventuale agente procuratore di riferimento.
5. *Modalità di prestazione del servizio:* La Compagnia aggiudicataria si impegna a ritenere il 100% del rischio.
6. *Sono ammesse solo varianti* migliorative rispetto al capitolato speciale.
7. *Durata del contratto:* decorrenza dalle ore 24.00 del 30.04.2000 e fino alle ore 24.00 del 31.01.2002 (1 anno e 9 mesi), senza tacito rinnovo.
8. *Richiesta documenti:* copia del capitolato speciale e delle norme di partecipazione, che costituiscono allegato al bando di gara, potranno essere ritirati presso l'ufficio di cui al punto 1 entro il 16.02.2000; non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
9. *Termine per le offerte:* le offerte, in bollo, redatte in lingua italiana o francese, devono pervenire entro le ore 17.00 del 21 febbraio 2000. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio indica-

4. Titre attestant que le candidat est ou a été chef d'orchestre, de chœur, de fanfare, ainsi que concertiste, instrumentiste ou chanteur, ou membre d'un orchestre de musique de chambre dans des occasions ou de sièges prestigieux ;
5. Prix de direction, composition ou interprétation reçus lors de concours ou de festivals internationaux, nationaux ou régionaux.

N° 36

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Direction des finances.**

### **Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Bureau des assurances – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 61 – Fax 01 65 23 67 31.
2. *Nature du service :* Catégorie 6a) : Police d'assurance contre les accidents du travail des sapeurs-pompiers volontaires – valeur présumée de la prime annuelle imposable valant mise à prix : 48 000 000 L (24 789,93 euros) – CPC 812c.
3. *Lieux de la prestation :* En tous lieux.
4. *Prestataires du service :* Sociétés visées à l'art. 7 du décret législatif n° 175 du 17 mars 1995 ; les directions générales des compagnies d'assurances doivent préciser l'éventuel intermédiaire responsable.
5. *Modalité de prestation du service :* La compagnie adjudicataire s'engage à prendre en charge 100% des risques.
6. *Modifications :* Seules les modifications apportant des améliorations par rapport au cahier des charges spéciales sont admises.
7. *Durée du contrat :* À compter du 30 avril 2000, 24 heures, jusqu'au 31 janvier 2002, 24 heures, soit 1 an et neuf mois, sans reconduction tacite.
8. *Retrait de la documentation :* Copie du cahier des charges spéciales et des dispositions de participation annexés au présent avis peut être obtenue au bureau visé au point 1 ci-dessus, au plus tard le 16 février 2000 ; aucun paiement n'est requis.
9. *Délai de dépôt des soumissions :* Les soumissions, établies en italien ou en français sur papier timbré, doivent être déposées au plus tard le 21 février 2000, 17 heures. Les offres parvenues avant ladite date au service indiqué

- to al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).
10. *L'apertura delle offerte* avverrà il 28.02.2000 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA, in seduta aperta ai rappresentanti delle compagnie offerenti.
11. =
12. *Modalità di finanziamento e pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33090); pagamento del premio anticipato con apposita regolazione premio ad ogni scadenza anniversaria.
13. *Raggruppamenti*: Si applica l'art.10 del D.Lgs. 24.07.1992, n. 358. I requisiti specificati al successivo punto 14.1 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa. La Compagnia che partecipa ad un raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.
14. *Posizione e condizioni minime dei prestatori del servizio*: All'atto di presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione, autenticata ai sensi della legge n. 15/68 e successive modificazioni, attestante:
- 14.1 a) la veste rappresentativa del dichiarante, nonché la sua capacità di impegnare la Compagnia; b) la natura giuridica, la denominazione e la sede legale della Compagnia, nonché il numero di iscrizione alla C.C.I.A.A. se italiana o al Registro Professionale dello Stato di residenza; c) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92, come sostituito dall'art. 9 del D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; d) la non sussistenza delle seguenti situazioni di insolvenza assicurativa: commissariamento anche ad acta, divieto di disposizione dei beni, divieto di fare nuovi affari, liquidazione coatta amministrativa;
- 14.2 la dichiarazione di essere in possesso, da almeno due anni dal presente bando, della apposita autorizzazione ISVAP all'esercizio delle assicurazioni, ai sensi dell'art. 7 del decreto legislativo n. 175/95;
- 14.3 la dichiarazione di detenere un portafoglio superiore a lire 100.000.000.000 (centomiliardi) di premi globalmente raccolti nei rami autorizzati come media degli anni '97-'98-'99, escluso ramo vita;
- 14.4 l'indicazione dell'importo e dei destinatari, anche non nominativamente indicati, delle principali
- au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
10. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 28 février 2000, 15 heures, dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, 1, place Deffeyes, AOSTE ; les représentants des soumissionnaires peuvent y assister.
11. =
12. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au chapitre 33090 du budget ; primes payées d'avance avec rajustements annuels.
13. *Groupements* : Il est fait application de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Les conditions visées au point 14.1 du présent avis doivent être réunies et déclarées par chaque entreprise. Les compagnies d'assurance faisant partie d'un groupement ne peuvent participer au présent marché à titre individuel, sous peine d'exclusion aussi bien de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.
14. *Position du prestataire du service et conditions minimales requises* : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, authentifiée au sens de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant à la fois :
- 14.1 a) La qualité de représentant du déclarant ainsi que sa capacité d'engager la compagnie ; b) La nature juridique, la dénomination et le siège social de la compagnie, ainsi que son numéro d'immatriculation à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État de résidence du concurrent, s'il s'agit d'une entreprise étrangère ; c) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés, au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été remplacé par l'article 9 du décret législatif n° 402/1998 (il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ; d) L'absence des causes d'insolvabilité suivantes : gestion par un administrateur judiciaire, même *ad acta* ; interdiction de disposer des biens ; interdiction de conclure de nouvelles affaires ; liquidation administrative ;
- 14.2 Une déclaration attestant qu'ils justifient, depuis deux ans au moins à la date du présent avis, de l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens de l'art. 7 du décret n° 175/1995 ;
- 14.3 Une déclaration attestant que leur portefeuille d'assurances dépasse 100 000 000 000 L (cent milliards) – contrats souscrits dans les catégories autorisées, moyenne relative à 1997, 1998 et 1999, les assurances vie exclues ;
- 14.4 L'indication du montant et des destinataires, même sans mentionner leurs noms, des principales

polizze simili a quella in oggetto stipulate nel corso dell'ultimo triennio;

14.5 l'indicazione delle attività che eventualmente la Compagnia intende delegare (emissione polizza, riscossione premi, gestione sinistri, ecc.) e l'individuazione di tali soggetti (agente procuratore). Le Compagnie indicheranno, qualora esistente, l'intermediario professionale iscritto all'albo di riferimento presente sul territorio regionale.

15. *Periodo di validità dell'offerta*: mesi 6 dalla data della stessa.

16. *Criterio di aggiudicazione dell'appalto*: premio più basso rispetto alla base d'asta.

17. *Altre informazioni*: Le norme di partecipazione costituiscono allegato al presente bando.

18. *Data pubblicazione avviso di preinformazione*: 27 febbraio 1999.

19. *Data pubblicazione del bando nel Bollettino Ufficiale*: 25.01.2000

*Responsabile del procedimento* (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Laura PEZZOLI.

N. 37

---

---

**Regione autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.**

**Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96 e L.R. 29/99) relativa a lavori di sistemazione area turistico-sportiva II stralcio in località Rapy di VERRAYES.**

1. *Ente appaltante*: Comune di VERRAYES – loc. Capoluogo n° 1 - 11020 VERRAYES (AO) – telefono 0166/43106. Fax 0166/43393.
2. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara ai sensi della l.r. 12/96 art. 25, comma 1 lettera a) e comma 2.
3. *Contratto*: a corpo e a misura.
4. *Luogo di esecuzione dei lavori*: località Rapy di VERRAYES.
5. *Oggetto dei lavori*: sistemazione area turistico-sportiva II stralcio in località Rapy di VERRAYES.
6. *Importo a base d'asta*: lire 510.000.000 (pari a EURO 263.393,14), comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza.

polices d'assurance analogues à celles faisant l'objet du marché visé au présent avis, passées au cours des trois dernières années ;

14.5 L'indication des activités que la compagnie d'assurances entend éventuellement déléguer (passation de polices d'assurance, recouvrement de primes, gestion de sinistres, etc.) et du délégataire (agent général). Les compagnies d'assurances sont tenues d'indiquer le nom de l'éventuel intermédiaire professionnel, inscrit au registre correspondant, qui les représente sur le territoire régional.

15. *Délai d'engagement* : 6 mois à compter de la date de l'offre.

16. *Critère d'attribution du marché* : Sur la base de la prime la plus avantageuse par rapport à la mise à prix.

17. *Indications supplémentaires* : Les dispositions de participation au marché sont annexées au présent avis.

18. *Date de publication de l'avis de pré-information* : Le 27 février 1999.

19. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 25 janvier 2000.

*Responsable de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Mme Laura PEZZOLI.

N° 37

---

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VERRAYES.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (LR n° 12/1996 et LR n° 29/1999) pour l'adjudication des travaux d'aménagement de la zone touristique et sportive de Rapy à VERRAYES.**

1. *Collectivité passant le marché* : Commune de VERRAYES – 1, chef-lieu – 11020, VERRAYES – Tél. 01 66 43 106 – Fax 01 66 43 393.
2. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort rabais proposé par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait valant mise à prix, aux termes de la lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.
3. *Contrat* : À forfait et à l'unité de mesure.
4. *Lieu d'exécution des travaux* : Lieudit Rapy, dans la commune de VERRAYES.
5. *Nature des travaux* : Réaménagement de l'aire touristique et sportive. 2° lot, au lieudit Rapy, dans la commune de VERRAYES.
6. *Mise à prix* : 510 000 000 L (263 393,14 euros) ; ladite somme comprend la dépense relative aux mesures prévues par le plan de sécurité.

7. *Iscrizione richiesta:* Albo Regionale di Preselezione di cui all'art. 23 della legge regionale 12/96 per la categoria S1B per un importo minimo di iscrizione di lire 900.000.000.
- Opere riconducibili alla categoria prevalente:* lire 421.274.000 (euro 217.569,27).
- Parti dell'opera scorporabili:* posa di pavimentazioni bituminose e sintetiche dei campi polivalenti specializzazione richiesta G3 importo lire 88.726.000 (euro lire 45.823,17).
8. *Termine di esecuzione dell'Appalto:* 180 (centottanta) giorni naturali consecutivi dalla data del verbale di consegna.
9. *Documenti tecnici e amministrativi:* sono in visione presso l'Ufficio Tecnico comunale. Le norme di partecipazione alla procedura (allegato A) e la dichiarazione (allegato B) da allegare all'offerta, devono essere ritirati a mano presso gli uffici comunali dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00.
10. *Termini e modalità di presentazione delle offerte:* le offerte, in bollo da lire 20.000, corredate dai documenti richiesti sia nel bando che nelle norme di partecipazione, dovranno pervenire al Comune di VERRAYES entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 10.02.2000, esclusivamente per mezzo del Servizio Postale di Stato, come meglio specificato nelle norme per la partecipazione alla procedura e documentazione da presentare. (allegato A).
11. *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno lunedì 14 febbraio 2000 alle ore 14.00 presso la sede del Comune di VERRAYES.
12. *Cauzione provvisoria:* pari al 2% dell'importo a base di gara. La cauzione provvisoria dovrà avere, a pena di esclusione, validità per almeno centottanta giorni dalla data di presentazione dell'offerta ai sensi dell'art. 29, comma 2 della l.r. 29/99.
13. *Cauzione definitiva:* sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione con le modalità previste dall'art. 34 l.r. 12/96 mod. e int. dall'art. 29 della l.r. 29/99 e dall'art. 30 l. 109/94, mod. e int. dalla l. 216/95 e dalla l. 415/98.
14. *Garanzie:* polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34, comma 5 della L.R. 12/96.
15. *Finanziamento:* Mutuo acceso presso la I.C.S., finanziamento assessorati Agricoltura e Turismo.
16. *Modalità di pagamento:* R.D. 25 maggio 1895, n. 350 (art. 57 e 58), come successivamente aggiornato e modi-
7. *Conditions techniques requises :* Immatriculation au Registre régional de présélection (ARP), au sens de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, dans la catégorie S1B, pour un montant minimum de 900 000 000 L.
- Travaux compris dans la catégorie principale :* 421 274 000 L (217 569,27 euros).
- Travaux séparables :* pose de revêtements bitumineux et synthétiques sur les terrains polyvalents ; catégorie requise : G3, pour un montant de 88 726 000 L (45 823,17 euros).
8. *Délai d'exécution :* 180 (cent quatre-vingts) jours entiers et consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
9. *Documentation technique et administrative :* Consultable au Bureau technique communal. Les dispositions de participation (annexe A) et la déclaration à joindre à l'offre (annexe B) doivent être retirés auprès des bureaux communaux, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h.
10. *Délai et modalités de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offre, rédigée sur papier timbré de 20 000 L, et les pièces requises par le présent avis et par les dispositions de participation doit parvenir à la commune de VERRAYES au plus tard le 10 février 2000, 12 h, uniquement par la voie postale, ainsi qu'il est précisé dans l'annexe A («Norme per la partecipazione alla procedura e documentazione da presentare»).
11. *Ouverture des plis :* Le lundi 14 février 2000, à 14 h, à la Maison communale de VERRAYES, en présence des personnes intéressées.
12. *Cautionnement provisoire :* Un cautionnement provisoire correspondant à 2% de la mise à prix doit être versé ; sa validité doit être, sous peine d'exclusion, de cent quatre-vingts jours au moins à compter de la date de présentation de l'offre, au sens du deuxième alinéa de l'art. 29 de la LR n° 29/1999.
13. *Cautionnement définitif :* Un cautionnement définitif s'élevant à 10% du montant net du contrat doit être constitué selon les modalités visées à l'art. 34 de la LR n° 12/1996, modifié et complété par l'art. 29 de la LR n° 29/1999, et à l'art. 30 de la loi n° 109/1994, modifiée et complétée par les lois n° 216/1995 et n° 415/1998.
14. *Garantie :* Une police d'assurance doit être souscrite, au sens des dispositions du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996.
15. *Financement :* Les travaux sont financés par un emprunt ouvert auprès de l'ICS (*Istituto per il credito sportivo*) et par des subventions accordées par les assessorats de l'agriculture et du tourisme.
16. *Modalités de paiement :* Les paiements sont effectués aux termes des art. 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895

- ficato su stati di avanzamento. Si rammenta che nell'eventualità di subappalto l'aggiudicatario dovrà trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento, copia delle fatture quietanzate relative ai pagamenti corrisposti ai subappaltatori o cottimisti con l'indicazione delle ritenute di garanzia effettuate, (art. 18 L. 55/90 come succ. mod ed int).
17. *Sono ammesse a partecipare Imprese riunite* ai sensi degli art. 22 e seguenti dei D.L. 19 dicembre 1991, n. 406 e successive modificazioni e dell'art. 28 della legge regionale n. 12/96.
  18. *Requisiti minimi richiesti*: iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione nella categoria S1B per un importo minimo di iscrizione di lire 900.000.000 (dichiarazione sostitutiva).
  19. *Gli offerenti avranno la possibilità di svincolarsi* dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro 180 giorni da quello della gara.
  20. *È prescritta in fase di offerta la dichiarazione relativa ai subappalti secondo le norme vigenti*. Troverà applicazione in merito il disposto di cui all'art. 33 della l.r. 12/96, così come modificato con l.r. 29/99, nonché la vigente normativa statale per quanto compatibile ai sensi dell'art. 15 comma 7 della l.r. 12/96.
  21. *Non sono ammesse offerte in aumento*.
  22. Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso di un'unica offerta ammessa o presentata purché valida.
  23. Sono ammesse a presentare offerta le Imprese aventi sede in altro stato della CEE iscritte all'A.R.P. di cui all'art. 23 della legge regionale 12/96.
  24. L'offerta deve tenere conto degli oneri conseguenti alle prescrizioni dei piani di sicurezza e della somma posta a copertura degli oneri stessi.
  25. *Esclusione offerte anomale*: Esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi dell'art. 21 comma 1 bis L. 109/94 come succ. modif. ed integr. dalla L. 216/95 e dalla L. 415/98.
  26. Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dall'art. 10, comma 1-ter, della legge n. 109/1994, così come modificata ed integrata dalla L. 216/95 e dalla L. 415/98, l'ente appaltante, ricorrendone i presupposti, si riserva di avvalersi della facoltà di interpellare il secondo ed il terzo classificato.
  27. Ai sensi dell'art. 10, comma 1 della Legge n. 675 del 31.12.1996, i dati forniti dai concorrenti saranno raccolti
- modifié et complété, sur la base de l'avancement des travaux. En cas de sous-traitance, l'attributaire est tenu de transmettre au pouvoir adjudicateur, dans les vingt jours qui suivent chaque paiement, copie des factures y afférentes, quittancées par le sous-traitant ou par le titulaire de la commande ; les retenues de garantie doivent être indiquées (art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée et complétée).
17. *Groupement d'entreprises* : Les entreprises groupées aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406 du 19 décembre 1991 modifié et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 ont également vocation à participer au marché faisant l'objet du présent avis.
  18. *Conditions minimales requises* : Immatriculation au Registre régional de présélection, dans la catégorie S1B, pour un montant minimum de 900 000 000 L (déclaration sur l'honneur).
  19. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent l'ouverture des pli, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.
  20. *Sous-traitances* : Une déclaration relative aux éventuelles sous-traitances doit être annexée à l'offre aux termes des lois en vigueur. Pour ce qui est de cette matière, il est fait application des dispositions de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, modifiée par la LR n° 29/1999, ainsi que de la réglementation nationale en vigueur, pour autant qu'elle soit compatible, au sens du septième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 12/1996.
  21. *Aucune offre à la hausse n'est admise*.
  22. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule offre valable est déposée.
  23. Les entreprises dont le siège est situé dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ont également vocation à participer au marché faisant l'objet du présent avis, à condition qu'elles soient immatriculées à l'ARP, au sens de l'art. 23 de la LR n° 12/1996.
  24. Les offres doivent tenir compte de la dépense relative aux mesures prévues par les plans de sécurité et de la somme nécessaire pour couvrir ladite dépense.
  25. *Offres irrégulières* : Les offres irrégulières sont automatiquement exclues, au sens de l'art. 21, alinéa 1 bis, de la loi n° 109/1994, modifiée et complétée par les lois n° 216/1995 et n° 415/1998.
  26. Aux termes des dispositions de l'art. 10, alinéa 1 ter, de la loi n° 109/1994, modifiée et complétée par les lois n° 216/1995 et n° 415/1998, la collectivité passant le marché se réserve la faculté de s'adresser, s'il y a lieu, aux entreprises classées aux deuxième et troisième rangs.
  27. Aux termes du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996, les données fournies par les sou-

e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

28. *Responsabile del procedimento*: Il Segretario comunale dott. Giovanni LOVISETTI.

Verrayes, 5 gennaio 2000.

Il Segretario Comunale  
LOVISETTI

N. 38 A pagamento

**Regione autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.**

**Bando di gara per pubblico incanto per il servizio di raccolta e trasporto a smaltimento dei rifiuti solidi urbani e raccolta differenziata.**

1. *Ente appaltante*: Comune di VERRAYES – loc. Capoluogo n° 1 – 11020 VERRAYES (AO) – telefono 0166/43106. Fax 0166/43393.
2. *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sul prezzo a base d'asta.
3. *Luogo di esecuzione del*: Comune di VERRAYES con le modalità e frequenze previste dal capitolato e nelle località previste dall'elenco cassonetti.
4. *Oggetto dell'appalto*: Raccolta e trasporto a smaltimento dei rifiuti solidi urbani e quant'altro previsto dal capitolato speciale d'appalto.
5. *Importo a base d'asta*: lire 35.000.000 IVA esclusa (pari a EURO 18.075.99).
6. *Iscrizione richiesta*: vedi capitolato d'appalto.
7. *Termine di inizio del servizio*: 1.03.2000.
8. *Durata*: anni 1.
9. *Documenti tecnici e amministrativi*: sono in visione presso l'Ufficio Tecnico comunale: il capitolato speciale d'appalto e la dichiarazione (allegato A) da allegare all'offerta, devono essere ritirati a mano presso gli uffici comunali dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00.
10. *Termini e modalità di presentazione delle offerte*: le offerte, in bollo da lire 20.000, corredate dai documenti richiesti nel presente bando, dovranno pervenire al Comune di VERRAYES entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 10.02.2000.
11. *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno giovedì 10 febbraio 2000 alle ore 15.00 presso la sede del Comune di VERRAYES.

missionnaires sont réunies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marché public.

28. *Responsable de la procédure* : Le secrétaire communal, M. Giovanni LOVISETTI.

Fait à Verrayes, le 5 janvier 2000.

Le secrétaire communal,  
Giovanni LOVISETTI

N° 38 Payant

**Région autonome Vallée d'Aoste. Commune de VERRAYES.**

**Avis d'appel d'offres ouvert pour l'attribution du service de ramassage sélectif et de transport des déchets ménagers en vue de leur traitement.**

1. *Collectivité passant le marché* : Commune de VERRAYES – 1, chef-lieu – 11020, VERRAYES – Tél. 01 66 43 106 – Fax 01 66 43 393.
2. *Critère d'attribution du marché* : Au plus fort rabais par rapport à la mise à prix.
3. *Lieu d'exécution* : Commune de VERRAYES, selon les modalités et les délais prévus par le cahier des charges, ainsi que dans les endroits indiqués sur la liste des conteneurs.
4. *Objet du marché* : Service de ramassage et de transport des déchets ménagers en vue de leur traitement, ainsi que toute autre opération prévue par le cahier des charges spéciales.
5. *Mise à prix* : 35 000 000 L (18 075,99 euros), IVA exclue.
6. *Conditions techniques requises* : Voir le cahier des charges.
7. *Début du service* : Le 1<sup>er</sup> mars 2000.
8. *Durée du service* : Un an.
9. *Documentation technique et administrative* : Consultable au Bureau technique communal. Le cahier des charges spéciales et la déclaration à joindre à l'offre (annexe A) doivent être retirés auprès des bureaux communaux, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h.
10. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre, rédigée sur papier timbré de 20 000 L, et les pièces requises par le présent avis doit parvenir à la commune de VERRAYES au plus tard le 10 février 2000, 12 h.
11. *Ouverture des plis* : Le jeudi 10 février 2000, à 15 h, à la Maison communale de VERRAYES, en présence des personnes intéressées.

12. *Cauzione provvisoria*: pari al 2% dell'importo a base di gara (lire 700.000, EURO 361.52).

13. *Cauzione definitiva*: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.

14. *Modalità per la partecipazione*

a) La ditta interessata dovrà far pervenire al Comune di VERRAYES la propria offerta in busta chiusa, sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, sulla quale andrà indicato «Offerta per raccolta RSU. NON APRIRE». Tale busta dovrà contenere:

- L'allegato A) in originale vistato dal Comune, debitamente completato; non sono ammesse fotocopie
- Cauzione provvisoria (fideiussione o assegno circolare) pari a lire 700.000
- Una seconda busta chiusa sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura contenente l'offerta, che dovrà essere espressa mediante ribasso percentuale sul prezzo a base d'asta di lire 35.000.000

15. *Finanziamento*: fondi propri.

16. *Modalità di pagamento*: rate mensili come previsto dal capitolato speciale d'appalto.

17. *Non sono ammesse offerte in aumento*.

18. Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso di un'unica offerta ammessa o presentata purché valida.

19. Ai sensi dell'art. 10, comma 1 della Legge n. 675 del 31.12.1996, i dati forniti dai concorrenti saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

20. *Data di pubblicazione sul BUR*: 25.01.2000.

21. *Responsabile del procedimento*: Il Segretario comunale dott. Giovanni LOVISETTI.

Verrayes, 5 gennaio 2000.

Il Segretario comunale  
LOVISETTI

N. 39 A pagamento

---

---

**Comune di VILLENEUVE.**

**Pubblico appalto.**

12. *Cautionnement provisoire* : Un cautionnement provisoire correspondant à 2% de la mise à prix doit être versé (700 000 L, soit 361,52 euros).

13. *Cautionnement définitif* : Un cautionnement définitif s'élevant à 10% du montant net du contrat doit être constitué.

14. *Modalités de participation* :

a) L'entreprise intéressée doit faire parvenir son offre à la Maison communale de VERRAYES dans un pli scellé à la cire à cacheter, signé sur les bords de fermeture et portant la mention «Offre pour la collecte des déchets ménagers. NE PAS OUVRIR.». Ledit pli doit contenir :

- l'annexe A, visée par la commune et dûment remplie : aucune photocopie n'est acceptée ;
- le cautionnement provisoire (caution ou chèque de banque) de 700 000 L;
- l'enveloppe dans laquelle a été insérée l'offre, soit le pourcentage de rabais offert par rapport à la mise à prix de 35 000 000 L. Ladite enveloppe doit être scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture.

15. *Financement* : Crédits inscrits au budget communal.

16. *Paiement* : Par mensualités, aux termes du cahier des charges spéciales.

17. *Aucune offre à la hausse n'est admise*.

18. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

19. Aux termes du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996, les données fournies par les soumissionnaires sont réunies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marché publics.

20. *Date de publication au Bulletin officiel de la Région* : Le 25 janvier 2000.

21. *Responsable de la procédure* : Le secrétaire communal, M. Giovanni LOVISETTI.

Fait à Verrayes, le 5 janvier 2000.

Le secrétaire communal,  
Giovanni LOVISETTI

N° 39 Payant

---

---

**Commune de VILLENEUVE.**

**Adjudication publique.**

## IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO

In esecuzione della deliberazione della Giunta Comunale n. 6/2000 del 04.01.2000

rende noto

È indetto un pubblico appalto per la gestione della Palestra artificiale di arrampicata sportiva ubicata in Località Glair del Comune di VILLENEUVE di proprietà Comunale per la durata di anni 3 (tre) ai sensi del R.D. 23.05.1924 n. 827 con il metodo di cui all'art. 73 lettera C), mediante offerta in aumento sul prezzo a base d'asta di Lire 300.000 (trecentomilalire) annue.

- L'offerta, redatta su carta legale da Lire 20.000, sottoscritta con firma leggibile e per esteso dalla persona o dalle persone abilitate ad impegnare legalmente la ditta/società per la gestione della struttura) dovrà essere presentata in busta chiusa e controfirmata sui lembi, nella quale NON dovrà essere incluso alcun altro documento.
- La busta contenente l'offerta e la documentazione richiesta a corredo dell'offerta dovranno essere racchiuse in una seconda busta, chiusa e controfirmata sui lembi.
- Il plico così composto, recante all'esterno il nominativo del mittente e la dicitura «OFFERTA PER LA GESTIONE DELLA PALESTRA ARTIFICIALE DI ARRAMPICATA SPORTIVA IN LOCALITÀ GLAIR DEL COMUNE di VILLENEUVE» dovrà pervenire entro le ore 12,00 del giorno 21.02.2000 al Comune di VILLENEUVE – ufficio protocollo.
- L'invio del plico è da eseguirsi, a pena di esclusione, in piego raccomandato e tramite il solo servizio postale.
- L'offerta dovrà indicare l'importo, scritto in cifre ed in lettere, proposto quale canone annuo per l'aggiudicazione della concessione di cui trattasi.
- L'offerta NON dovrà contenere alcuna condizione pena l'esclusione della stessa.
- Dovrà essere presentata, acclusa nella seconda busta la dichiarazione sottoscritta ed autenticata, ai sensi della Legge 04.01.1968 n. 15, da ritirare presso gli uffici di segreteria del Comune.
- L'aggiudicazione sarà fatta a favore del concorrente che presenterà l'offerta per il canone annuo di gestione più alto.
- In caso di offerte uguali si procederà mediante sorteggio.
- Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- L'apertura delle buste, alla quale potranno assistere le

## LE RESPONSABILE DU SERVICE

Suite à la délibération exécutoire de la Junte Communale n° 6/2000 du 04.01.2000

communiqué

Qu'une adjudication publique est annoncée pour la gestion du Gymnase artificiel de varappe, situé dans la localité Glair de la Commune de VILLENEUVE, dont la commune est propriétaire, pour une durée de 3 (trois) ans suivant le R.D. 23.05.1924, n° 827 selon le processus dont l'art. 73, lettre c) en portant une enchère sur le prix de base de 300 000 lires (trois cent mille lires) par an.

- La soumission, rédigée sur papier timbré de 20 000 lires, soussignée d'une signature lisible et complète par la personne ou les personnes habilitées à engager légalement l'entreprise ou la société pour la gestion de la structure devra être présentée sous enveloppe cachetée et signée sur les deux bords, enveloppe dans laquelle aucun autre document ne devra être inclus.
- L'enveloppe contenant la soumission et la documentation demandée pour l'accompagner, devront être mises dans une deuxième enveloppe fermée et signée sur les deux bords.
- Le pli ainsi composé, portant à l'extérieur le nom de l'expéditeur et la formule : «SOUMISSION POUR LA GESTION DU GYMNASSE ARTIFICIEL DE VARAPPE SITUÉ DANS LA LOCALITÉ GLAIR DE LA COMMUNE DE VILLENEUVE», devra parvenir avant midi du 21.02.2000 à la Commune de VILLENEUVE – bureau du registre.
- Le pli est à expédier, sous peine d'exclusion, par lettre recommandée et uniquement par la Poste.
- La soumission devra indiquer le montant, en chiffres et en lettres, proposé comme loyer annuel pour l'adjudication de la concession dont il s'agit.
- Sous peine d'exclusion la soumission ne devra inclure aucune condition.
- Une déclaration soussignée et authentifiée au sens de la loi 04.01.1968, n° 15, à prendre dans les bureaux du secrétariat de la Mairie, devra être jointe à la deuxième enveloppe.
- L'adjudication sera faite en faveur du concurrent qui proposera la soumission de loyer annuel de gestion le plus élevé.
- Dans le cas où des soumissions seraient identiques, on procédera par tirage au sort.
- On procédera à l'adjudication même en cas d'une seule soumission valable.
- L'ouverture des enveloppes, à laquelle les entreprises

Ditte interessate, avrà luogo il giorno 22.02.2000 alle ore 9,00.

- Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente qualora, per qualsiasi motivo il medesimo non dovesse giungere a destinazione in tempo utile.
- Il capitolato di gestione è depositato presso l'ufficio di segreteria del comune.

Villeneuve, 17 gennaio 2000.

Il Responsabile del servizio  
CHABOD

intéressées pourront assister, aura lieu le 22.02.2000 à 9 heures.

- La remise du pli est exclusivement au risque de l'expéditeur si, pour quelque raison que se soit, il devait ne pas parvenir à temps à destination.
- Le cahier de gestion est disposé au bureau du secrétariat de la Mairie.

Fait à Villeneuve, le 17 janvier 2000.

Le responsable du service,  
Gabriella CHABOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 40 A pagamento

---

---

N° 40 Payant

---

---